

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgments.....	v
Abstract.....	vii
List of Abbreviations and Symbols.....	xiv
Chapter 1 Introduction.....	1
1.0 Introduction.....	1
1.1 The Goal of this Study.....	1
1.2 Methodology.....	3
Chapter 2 Literature Review.....	6
2.0 Introduction.....	6
2.1 Chinese Translation History and Theories.....	6
2.1.1 The Early Translation Activities.....	7
2.1.2 The First Wave of Translation in China.....	9
2.1.3 The Second Wave of Translation in China.....	12
2.1.4 The Third Wave of Translation in China.....	14
2.1.5 The Fourth Wave of Translation in China.....	17
2.1.6 Summary of Translation History in China.....	18
2.2 Bible Translation in China.....	20
2.2.1 Translations of the Holy Bible by Jesuit and Catholic Priests.....	21
2.2.2 Translations of the Holy Bible by Protestant Missionaries and Chinese Christians.....	22
2.3 Functional Equivalence Approach for Translation.....	32
2.3.1 General Principles.....	34
2.3.2 Comment on the Functional Equivalence Approach.....	38
Chapter 3 Five Chinese Versions of the Holy Bible.....	39
3.0 Introduction.....	39
3.1 The Union Mandarin Version 和合本 (UMV).....	39

3.2 The New Chinese Version 新译本 (NCV)	40
3.3 The Today's Chinese Version 现代中文译本 (TCV)	42
3.4 The Chinese Living Bible 当代圣经版 (CLB)	42
3.5 Putonghua Version 普通话本 (PTHV)	43
Chapter 4 Analysis of Five Chinese Versions of Colossians 2:6-15 Verse by Verse	44
4.0 Introduction	44
4.1 Background Information	44
4.2 Analysis of Five Chinese Versions of Colossians 2:6-15	46
4.2.1 Colossians 2:6	47
4.2.2 Colossians 2:7	60
4.2.3 Colossians 2:8	77
4.2.4 Colossians 2:9	98
4.2.5 Colossians 2:10	107
4.2.6 Colossians 2:11	117
4.2.7 Colossians 2:12	132
4.2.8 Colossians 2:13	146
4.2.9 Colossians 2:14	159
4.2.10 Colossians 2:15	170
Chapter 5 Translation Issues in Five Chinese Versions of Colossians 2:6-15	183
5.0 Introduction	183
5.1 Translation Issues Occurring in Each Verse	183
5.2 The Sub-categorized Translation Issues	209
5.3 Conciseness of the Five Chinese Versions	211
Chapter 6 Conclusion	212
6.0 Introduction	212
6.1 Summary of Findings	212
6.2 Limitations of this Study	215
6.3 Suggestion for Further Study	216

PAYYAP UNIVERSITY